Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uciszcie się przede Mną, wyspy,\* a narody niech zbiorą siły! Niech się zbliżą i przemówią – zbliżmy się – na sąd![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciszcie się przede Mną, wyspy! Niech się zbiorą narody! Niech podejdą i przemówią. zbliżmy się na sąd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamilczcie przede mną, wyspy, a niech narody nabiorą sił. Niech się zbliżą, wtedy niech mówią: Zbliżmy się razem do sądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umilknijcie przedemną, wyspy! a narody niech się posilą. Niech przystąpią a niech mówią: Przystąpmy społem do sądu |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech milczą ku mnie wyspy, a narody niech odmienią siłę, niech przystąpią a tedy niech mówią, społem przystąpmy do sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciszcie się, wyspy, ażeby Mnie słuchać! Niechaj narody odnowią siłę! Niechaj wystąpią i wtedy niech powiedzą: Udajmy się razem do sądu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie mnie w milczeniu, wyspy, wy zaś, narody, nabierzcie siły! Niech przystąpią, a potem niech mówią, razem stańmy do rozprawy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyspy, zachowajcie przede Mną milczenie, niech ludy odnowią swe siły! Niech podejdą i powiedzą: Przystąpmy razem do rozprawy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie Mnie, wyspy, w milczeniu, stańcie w oczekiwaniu, narody! Niech się zbliżą i przedstawią swe racje, razem zacznijmy dysputę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W milczeniu słuchajcie mnie, kraje dalekie! Narody, wyczekujcie mych wskazań! Niech się przybliżą i niech głos zabiorą - i razem przystąpmy do sporu o prawo! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посвятіться мені, острови, бо володарі змінять силу. Хай приближаться і хай скажуть разом, тоді хай сповістять суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umilknijcie przede Mną wybrzeża, a ludy niech odświeżają siłę! Niech się zbliżą i niech przemówią; razem przystąpmy do rozprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie mnie w milczeniu, wyspy; i niech odzyskają moc grupy narodowościowe. Niech przystąpią. Niech wówczas mówią. Podejdźmy razem na sąd. |

1. 1) Lub: wybrzeża. [↑](#footnote-ref-2)